

(7) Treaty of Alliance between Japan and China.

The Government of the Great Japanese Empire and the Government of the Republic of China, with mutual respect for the independence of each other, desire by close co-operation with each other, to establish a Greater East Asia on an ethical foundation and to contribute thereby to the peace of the world in general.

Therefore, with firm and unshakable determination to eliminate all sources of evil that are detrimental to this purpose, they have agreed to the following points:

Article 1. In order to maintain permanent neighborliness and amicable relations the Empire of Japan and the Republic of China shall mutually respect sovereignty and territorial integrity and shall take mutually helpful and friendly measures in all spheres.

Article 2. The Empire of Japan and the Republic of China shall rate closely and afford to each other all possible assistance for the cause of establishing, consolidating, and stabilizing a Greater East Asia.

Article 3. The Empire of Japan and the Republic of China, in conformance with the principle of reciprocity, shall undertake to effect close economic co-operation with each other.

Article 4. Details which are necessary to the enforcement of this treaty shall be discussed and agreed upon the authorities concerned of the two countries.

Article 5. The Treaty concerning the basis relationship between the Empire of Japan and the Republic of China, which was signed

Def. Doc. No. 1448-11.

November 30, 1940 (Showa 15), that is, November 30 of the 29th year of the Republic of China, as well as all documents affixed thereto, shall lose validity on the day upon which this Treaty shall become effective.

Article 6. The present Treaty shall come into effect on the date of its signature.

In faith whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty and have hereto affixed their Seals.

Done in duplicate, in the Japanese and the Chinese languages, at Nanking, on October 30, 1943 (Showa 18), which date corresponds to October 30 of the 32nd year of the Republic of China.

TANI Masayuki

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan

WANG Chao-ming

President of the Executive Department of the National Government of the Republic of China.

Certificate of Source and Authenticity

I, HAYASHI Kaoru, who occupy the post of Chief of the Foreign Ministry Archives Section, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of 2 (two) pages and entitled "Treaty of Alliance between Japan and China" is an exact and authorized excerpt from an official document in the custody of Japanese Government (the Foreign Ministry).

Certified at Tokyo,
on this May 2, 1947.

HAYASHI Kaoru (seal)
Signature of Official

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

At the same place, on this same date.

Witness: URABE Katsuma.

Translation Certificate

I, Charlie S. Terry of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/S/ Charlie S. Terry

Tokyo, Japan

Date May 7, 1947

Ref No #1448-A
シ

(七)

日本國中華民國間同盟條約

大日本帝國政府及中華民國國民政府ハ

兩國相互ニ華隣トシテ其ノ自主獨立ヲ尊重シツツ緊密ニ協力シテ道義ニ基
ク大東亞ヲ建設シ以テ世界全體ノ平和ニ貢獻セシメテ之ヲ期シ之ガ確證タル
一切ノ障礙ヲ排除スルノ確乎不動ノ決意ヲ以テ左ノ諸協定セリ

第一條

日本國及中華民國ハ兩國間ニ永久ニ華隣友好ノ關係ヲ維持スル爲相互ニ其
ノ主權及領土ヲ尊重シツツ各般ニ亘リ互助救恤ノ手段ヲ講ズベシ

第二條

日本國及中華民國ハ大東亞ノ建設及安定確保ノ爲相互ニ緊密ニ協力シ有ラ
ユル援助ヲ爲スベシ

第三條

日本國及中華民國ハ互惠ヲ基トスル兩國間ノ經濟關係ヲ行フベ

Ref Doc #1448-a

第四條

本條約ノ實施ノ爲必要ナル科目ハ兩國當局官憲間ニ協議決定セラルベシ

第五條

昭和十五年十一月三十日即チ中華民國二十九年十一月三十日國印ノ日本國
中華民國政府本國憲法ニスル條約ハ其ノ一切ノ附屬文書ト共ニ本條約實施
ノ日ヨリ効力ヲ失フモノトス

第六條

本條約ハ署名ノ日ヨリ實施セラルベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名關印セ

昭和十八年十月三十日即チ中華民國三十二年十月三十日東京ニ於テ日本文
及漢文ヲ以テ本條約二項ヲ作成ス

大日本帝國海軍大臣

谷

正之(印)

中華民國國民政府行政院院長

汪

兆銘(印)

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書（三號）

自分林 幸ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添附セラレタル
日本語ニ依ツテ書カレ二頁ヨリ成ル日本國中華民國間同盟條約ト題スル書
類ハ日本政府（外務省）ノ保管ニ添ル公文書ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナ
ルコトヲ證明ス。

昭和二十二年五月二日 於東京

林

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ。

同日於同所

立會人 浦 部 勝 馬

Ref No #1445-B

Annexed Protocol

Upon signing the Treaty of Alliance between Japan and the Republic of China ^{on this day} the Plenipotentiaries of the both countries have agreed upon the following:

Article 1. Japan provides to withdraw the Japanese ^{troop disr} ~~troops~~ ^{which} ~~into~~ ^{which} ~~into~~ the territories of the Republic of China when general peace shall be restored between the both countries at the cessation of war.

Japan waives the right of stationing troops ^{which was based} ~~which~~ by the Peking Protocol concerning the Boxers Riots and other related documents.

Article 2. This Protocol shall be put in force simultaneously with the conclusion of this Treaty. As witness, the Plenipotentiaries of the both countries have signed and sealed ~~on~~ this Protocol.

On October 30, the 18th year of Showa, ^(TN 1942) or October 30, the 32nd year of the Republic of China, two copies each in Japanese and Chinese languages of this Protocol were made at Nanking.

TANI, Masayuki (sealed)

The Extraordinary Plenipotentiary
Ambassador of the Japanese Empire.

WANG, Tiaoming (sealed)

The president of the Executive
Yuan, the National Government
of the Republic of China.

Leaf 100 #/448-6

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 2 pages and entitled "Annexed Protocol" is an exact and true copy of an official document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 23rd day of December, 1946.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness: Nagaharu Odo

Key 冊元井 1448-B

附屬議定書

本日日本國中華民國間同盟條約ニ署名スルニ當リ兩國全權委員ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國ハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキハ中華民國領域内ニ派遣セラレタル日本國軍隊ヲ撤去スベキコトヲ約ス

日本國ハ北清事變ニ關スル北京議定書及關係書類ニ基ク駐兵權ヲ拋棄ス

第二條

本議定書ハ條約ト同時ニ實施セラルベシ

右記載トシテ兩國全權委員ハ本議定書ニ署名調印セリ

昭和十八年十月三十日即チ中華民國三十二年十月三十日南京ニ於テ日本文及漢文ヲ以テ本書各二通ヲ作成ス

Rev. No. # 1448-B

大日本帝國駐命全權大使
谷正之 (印)
中華民國政府行政院院長
汪兆銘 (印)

Ref No 1445-C

Exchanged Note

(Despatched)

Nanking, October 30, the 13th
year of Showa. (TN 1943)

To His Excellency Wang Tiaoming,
The President of the Executive Yuan,
National Government of the
Republic of China.

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated this day to the following effect.

"In signing the Treaty of Alliance between the Republic of China and Japan, to-day the following understandings were reached between Your Excellency and I.

Some of the matters existing, at present, in China ~~require~~ adjustment in consideration of the principles of this Treaty should be radically adjusted in accordance with the principles of this Treaty when general peace shall be restored between the two countries with the cessation of war.

Even during the ^{period} ~~time~~ in which the state of war still continues necessary adjustment shall be gradually made in accordance with the principles of this Treaty through the conference of the two countries concerned so far as the situations permit.

I shall be glad to have your confirmation of the above-mentioned understandings.

I hereby have confirmed the above-mentioned understandings.

In replying to your Excellency's ^{favour,} ~~I~~ beg you to accept the renewed assurances of my highest consideration.

TANI, Masayuki (sealed)

The Extraordinary Plenipotentiary Ambassador of the Japanese Empire.

Ref No # 1448-C

C E R T I F I C A T E

Statement of source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 2 pages and entitled Exchanged Note (despatched), Oct. 30, 1942 is an exact and true copy of an document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 23rd day of December, 1946.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness : Nagaharu Odagawa

交換公文

(往翰)

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左記ノ趣御申越相成敬承致候
本日中華民國日本國間同盟條約ニ署名スルニ當リ本官ト閣下トノ間ニ
左ノ了解成立致候

現ニ中華民國ニ存在スル既成ノ事項ニシテ本條約ノ趣旨ニ鑑ミ調整
ヲ要スルモノハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキ
本條約ノ趣旨ニ準據シテ根本的ニ調整ヤラルベシ

戰爭狀態繼續中ト雖モ狀況之ヲ許スニ應ジ逐次兩國間ノ協議ニ依リ
本條約ノ趣旨ニ準據シテ所要ノ調整ヲ行フモノトス

本官ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認ヤラレンコトヲ希望致候

本使ハ茲ニ前記了解ヲ確認致候

石 回答旁本使ハ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十八年十月三十日 南京ニ於テ

大日本帝國特命全權大使 谷 正 之 (印)

Ref No # 1448-C

Doc #1448-C

中華民國國民政府行政院院長

汪

兆

銘

閣

下

Ref No #1448-D

Exchanged Note

(Translation of the letter received)

Nankin, October 30, the 32nd
Year of the Republic
of China. (TN 1943)

To His Excellency Tani Masayuki,
The Extraordinary Plenipotentiary
Ambassador of the Japanese Empire.

Excellency:

I have the honour to state ^{to} you that, in signing, ~~on this day~~ ^{on this day} the Treaty of Alliance between the Republic of China and Japan, ^{the} following understandings were reached between Your Excellency and I.

Some of the matters existing, at present, in China ~~requiring~~ adjustment in consideration of the principles of this Treaty shall be radically adjusted in accordance with the principles of this Treaty when a general peace shall be restored between the countries at the cessation of war.

Even during the ^{period} ~~time~~ in which the state of war ^{still} ~~continues~~, necessary adjustments shall be gradually made in accordance with the spirit of this Treaty through the conference of both countries so far as the situations permit.

I shall be glad to have your confirmation ~~of~~ the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WANG, Tiaoning (sealed)

The president of the Executive
Yuan, the National Government
of the Republic of China.

-/-

Ref No #1448-D

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese consisting of 2 pages and entitled "Exchanged Note (received)" is an exact and true copy of an official translation of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,
on this 23rd day of December 1946.

K. Hayashi
Signature of Official

Witness : Nagaharu Odo

Ref. No. #1445-D

交換公文

(來翰譯文)

以書翰上致候陳者云日中華民國日本同盟條約ニ署名スルニ當リ本
官ト閣下トノ間ニ左ノ了解成立致候

我ニ中華民國ニ存在スル既成ノ事項ニシテ本條約ノ趣旨ニ準ミ調整ヲ
要スルモノハ兩國間ノ全般的平和克復シ戰爭狀態終了シタルトキ本條
約ノ趣旨ニ準據シテ根本的ニ調整セララルベシ

戰爭狀態繼續中ト雖モ情況之ヲ許スニ順ジ逐次兩國間ノ協議ニ依リ本
條約ノ趣旨ニ準據シテ所要ノ調整ヲ行フモノトス

本官ハ閣下ニ於テ前記了解ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

本官ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

敬具